

6. Pāsarāsi Sutta (Ariyapariyesanā Sutta)¹

Discurso de la Pila de Trampas (La Noble Búsqueda)

272. Evaṃ me sutam–ekaṃ samayaṃ Bhagavā Sāvattiyam viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho Bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaram ādāya Sāvattim piṇḍāya pāvisi. Atha kho sambahulā bhikkhū yen’ āyasmā Ānando ten’ upasaṅkamiṃsu, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ Ānandaṃ etad avocum “cirassutā no āvuso Ānanda Bhagavato sammukhā dhammī kathā, sādhu mayaṃ āvuso Ānanda labheyyāma Bhagavato sammukhā dhammiṃ katham savanāyā” ti. Tena h’ āyasmanto yena Rammakassa brāhmaṇassa assamo ten’ upasaṅkamatha, app’ eva² nāma labheyyātha Bhagavato sammukhā dhammiṃ katham savanāyā ti. Evaṃ āvuso ti kho te bhikkhū āyasmato Ānandassa paccassosum.

(Introducción)

272. Así he oído. En una ocasión el Sublime estaba residiendo cerca de Sāvattī, en el Parque de Jeta, en el monasterio de Anāthapiṇḍika. Entonces, a la mañana temprano, habiéndose vestido y tomado su tazón y hábito, el Sublime entró a Sāvattī en busca de comida. Después muchos bhikkhus fueron a donde se encontraba el Venerable Ānanda. Habiéndose acercado, le dijeron esto al Venerable Ānanda: “Amigo Ānanda, ha pasado mucho tiempo desde que nosotros escuchamos una exposición del Dhamma en la presencia del Sublime. Sería bueno, amigo Ānanda, que nosotros tuviéramos la oportunidad de escuchar una exposición del Dhamma en la presencia del Sublime.” “En este caso, que los venerables vayan a la ermita del brahmán Rammaka. Quizá tengan la oportunidad de escuchar una exposición del Dhamma en la presencia del Sublime.” “Sí amigo,” respondieron esos bhikkhus al Venerable Ānanda.

Atha kho Bhagavā Sāvattiyam piṇḍāya caritvā pacchābhataṃ piṇḍapātaṭṭikkanto āyasmāntam Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ ānanda yena Pubbārāmo Migāramātupāsādo ten’ upasaṅkamissāma divāvihārāyā” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi. Atha kho Bhagavā āyasmataṃ Ānandena saddhiṃ yena Pubbārāmo Migāramātupāsādo ten’ upasaṅkami divāvihārāyā. Atha kho Bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito āyasmantaṃ Ānandaṃ āmantesi “āyāṃ’ ānanda yena Pubbakotṭhako ten’ upasaṅkamissāma gattāni parisīncitun” ti. “Evaṃ bhante” ti kho āyasmā Ānando Bhagavato paccassosi.

¹ M. i 215. Los números entre corchetes, como [217], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista. En otras ediciones del Tipiṭaka este discurso se conoce con el nombre de “Ariyapariyesanā Sutta”, Discurso de la Noble Búsqueda.

² Partícula usada para expresar duda, posibilidad.

El Sublime, habiendo andado en Sāvattthī en busca de comida, después de comer, se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, vamos al Parque del Este (Pubbārāma), a la Residencia de la Madre de Migāra, para el retiro diario.” “Sí, Venerable Señor,” respondió el Venerable Ānanda al Sublime. Después el Sublime y el Venerable Ānanda fueron al Parque del Este (Pubbārāma), a la Residencia de la Madre de Migāra, para el retiro diario. Al final de la tarde, después de emerger de su retiro, el Sublime se dirigió al Venerable Ānanda: “Ānanda, vamos a la Puerta del Este para bañarnos.” “Sí, Venerable Señor,” respondió el Venerable Ānanda al Sublime.

273. Atha kho Bhagavā āyasmatā Ānandena saddhiṃ yena Pubbakotṭhako ten’ upasaṅkami gattāni parisiñcituṃ, Pubbakotṭhake gattāni parisiñcivā paccuttarivā ekacīvaro atṭhāsi gattāni pubbāpayamāno. Atha kho āyasmā Ānando Bhagavantam etad avoca “ayaṃ bhante Rammakassa brāhmaṇassa assamo avidūre, ramaṇīyo bhante Rammakassa brāhmaṇassa assamo, pāsādiko bhante Rammakassa brāhmaṇassa assamo. Sādhu bhante Bhagavā yena Rammakassa brāhmaṇassa assamo, ten’ upasaṅkamatu anukampaṃ upādāyā” ti. Adhivāsesi Bhagavā tuṅhībhāvena.

273. Después el Sublime y el Venerable Ānanda fueron a la Puerta del Este para bañarse. Después de bañarse en la Puerta del Este, el Sublime permaneció parado con un solo hábito secándose su cuerpo. Luego el Venerable Ānanda le dijo esto al Sublime: “Venerable Señor, la ermita del brahmán Rammaka no está lejos. Venerable Señor, la ermita del brahmán Rammaka es encantadora. Venerable Señor, la ermita del brahmán Rammaka es agradable. Sería bueno, Venerable Señor, que el Sublime, por compasión, fuera a la ermita del brahmán Rammaka.” El Sublime asintió en silencio.

[217] Atha kho Bhagavā yena Rammakassa brāhmaṇassa assamo ten’ upasaṅkami. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū Rammakassa brāhmaṇassa assame dhammiyā kathāya sannisinnā honti. Atha kho Bhagavā bahidvāraṅkōṭṭhake atṭhāsi kathāpariyosānaṃ āgamayamāno. Atha kho Bhagavā kathāpariyosānaṃ viditvā ukkāsivā aggaḷaṃ ākoṭesi. Vivariṃsu kho te bhikkhū Bhagavato dvāraṃ. Atha kho Bhagavā Rammakassa brāhmaṇassa assamaṃ pavisitvā paññatte āsane nisīdi, nisajja kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “kāyanuttha³ bhikkhave etarahi kathāya sannisinnā, kā ca pana vo antarā kathā vippakatā” ti. Bhagavantam eva kho no bhante ārabha dhammī kathā vippakatā, atha Bhagavā anupatto ti. Sādhu bhikkhave, etaṃ kho bhikkhave tumhākaṃ patirūpaṃ kulaputtānaṃ saddhā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitānaṃ, yaṃ tumhe dhammiyā kathāya sannisideyyātha. Sannipatitānaṃ vo bhikkhave dvayaṃ karaṇīyaṃ dhammī vā kathā ariyo vā tuṅhībhāvo.

Después el Sublime fue a la ermita del brahmán Rammaka. En esa ocasión, en la ermita del brahmán Rammaka había muchos bhikkhus sentados juntos hablando acerca del Dhamma. El

³ C. katamāya nu kathāya sannisinnā bhavathā ti attho

Sublime permaneció parado fuera de la puerta esperando que la charla terminara. Cuando el Sublime comprendió que la charla había concluido, carraspeó y golpeó la puerta. Esos bhikkhus le abrieron la puerta al Sublime. Después el Sublime entró a la ermita del brahmán Rammaka y se sentó en un asiento preparado. Sentado, el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, ¿de qué están hablando sentados aquí? ¿Cuál era vuestra charla inconclusa?” “Venerable Señor, la charla inconclusa del Dhamma era acerca del Sublime. Después el Sublime llegó.” “Bien, bhikkhus; es apropiado que vosotros, hijos de familia que habéis dejado el hogar y renunciado a una vida sin hogar os congreguéis para hablar del Dhamma. Bhikkhus, dos cosas deberíais hacer cuando os congregáis, hablar del Dhamma u observar Noble Silencio.”

274. Dve ’mā bhikkhave pariyesanā ariyā ca pariyesanā anariyā ca pariyesanā. Katamā ca bhikkhave anariyā pariyesanā. Idha bhikkhave ekacco attanā jātidhammo samāno jātidhammaṃ yeva pariyesati, attanā jarādhammo samāno jarādhammaṃ yeva pariyesati, attanā byādhidhammo samāno byādhidhammaṃ yeva pariyesati, attanā marañadhammo samāno marañadhammaṃ yeva pariyesati, attanā sokadhammo samāno sokadhammaṃ yeva pariyesati, attanā saṃkilesadhammo samāno saṃkilesadhammaṃ yeva pariyesati.

(Las dos búsquedas)

274. “Bhikkhus, hay estas dos búsquedas, búsqueda noble y búsqueda innoble. Bhikkhus, ¿cuál es la búsqueda innoble? Aquí, bhikkhus, alguien sujeto al nacimiento busca solamente aquello sujeto al nacimiento; estando uno mismo sujeto a la vejez busca solamente aquello sujeto a la vejez; estando uno mismo sujeto a la enfermedad busca solamente aquello sujeto a la enfermedad; estando uno mismo sujeto a la muerte busca solamente aquello sujeto a la muerte; estando uno mismo sujeto al pesar busca solamente aquello sujeto al pesar; estando uno mismo sujeto a las impurezas busca solamente aquello sujeto a las impurezas.”

Kiñ ca bhikkhave jātidhammaṃ vadetha.⁴ Puttabhariyaṃ bhikkhave jātidhammaṃ, dāsīdāsaṃ jātidhammaṃ, ajeḷakam jātidhammaṃ, kukkuṭasūkaram jātidhammaṃ, hatthigavāssaṃ jātidhammaṃ, jātarūparajataṃ jātidhammaṃ. Jātidhammā h’ ete bhikkhave upadhayo⁵. Etthāyaṃ gathito⁶ mucchito ajjhāpanno attanā jātidhammo samāno jātidhammaṃ yeva pariyesati.

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto al nacimiento? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos al nacimiento; esclavos y esclavas están sujetos al nacimiento; cabras y ovejas están sujetos al nacimiento; gallos y cerdos están sujetos al nacimiento; elefantes, ganado, caballos y yeguas

⁴ La explicación de esta voz se encuentra en S.A. ii 267 y S.Ṭ. ii 236.

⁵ “Upadhāya ti ettha dukkhan ti upadhayo” (M.Ṭ. ii 127).

⁶ Gadhito (Syā, Ka).

están sujetos al nacimiento; oro y plata⁷ están sujetos al nacimiento. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad]⁸ están sujetos al nacimiento. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto al nacimiento, busca solamente aquello sujeto al nacimiento.”

Kiñ ca bhikkhave jarādhammaṃ vadetha. Puttabhariyaṃ bhikkhave jarādhammaṃ, dāsīdāsaṃ jarādhammaṃ, ajeḷakaṃ jarādhammaṃ, kukkuṭasūkaraṃ jarādhammaṃ, hatthigavāssaḷavaṃ [218] jarādhammaṃ, jātarūparajataṃ jarādhammaṃ. Jarādhammā h’ ete bhikkhave upadhayo. Etthāyaṃ gathito mucchito ajjhāpanno attanā jarādhammo samāno jarādhammaṃ yeva pariyesati.

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto a la vejez? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos a la vejez; esclavos y esclavas están sujetos a la vejez; cabras y ovejas están sujetos a la vejez; gallos y cerdos están sujetos a la vejez; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos a la vejez; oro y plata están sujetos a la vejez. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad] están sujetos a la vejez. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto a la vejez, busca solamente aquello sujeto a la vejez.”

Kiñ ca bhikkhave byādhidhammaṃ vadetha. Puttabhariyaṃ bhikkhave byādhidhammaṃ, dāsīdāsaṃ byādhidhammaṃ, ajeḷakaṃ byādhidhammaṃ, kukkuṭasūkaraṃ byādhidhammaṃ, hatthigavāssaḷavaṃ byādhidhammaṃ. Byādhidhammā h’ ete bhikkhave upadhayo. Etthāyaṃ gathito mucchito ajjhāpanno attanā byādhidhammo samāno byādhidhammaṃ yeva pariyesati.

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto a la enfermedad? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos a la enfermedad; esclavos y esclavas están sujetos a la enfermedad; cabras y ovejas están sujetos a la enfermedad; gallos y cerdos están sujetos a la enfermedad; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos a la enfermedad. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad] están sujetos a la enfermedad. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto a la enfermedad, busca solamente aquello sujeto a la enfermedad.”

Kiñ ca bhikkhave maraṇadhammaṃ vadetha. Puttabhariyaṃ bhikkhave maraṇadhammaṃ, dāsīdāsaṃ maraṇadhammaṃ, ajeḷakaṃ maraṇadhammaṃ, kukkuṭasūkaraṃ maraṇadhammaṃ, hatthigavāssaḷavaṃ maraṇadhammaṃ. Maraṇadhammā h’ ete bhikkhave upadhayo. Etthāyaṃ gathito mucchito ajjhāpanno attanā maraṇadhammo samāno maraṇadhammaṃ yeva pariyesati.

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto a la muerte? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos a la muerte; esclavos y esclavas están sujetos a la muerte; cabras y ovejas están sujetos a la muerte;

⁷ De acuerdo con el Comentario el oro y la plata se excluyen de la enfermedad, muerte y pesar, pero están sujetos a las impurezas porque pueden ser mezclados con metales inferiores.

⁸ “Ete pañcakāmaguṇūpadhayo” (M.A. ii 127), aquellos que son la base de las cinco cuerdas de la sensualidad.

gallos y cerdos están sujetos a la muerte; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos a la muerte. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad] están sujetos a la muerte. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto a la muerte, busca solamente aquello sujeto a la muerte.”

Kiñ ca bhikkhave sokadhammaṃ vadetha. Puttabhariyaṃ bhikkhave sokadhammaṃ, dāsīdāsaṃ sokadhammaṃ, ajeḷakaṃ sokadhammaṃ, kukkuṭasūkaraṃ sokadhammaṃ, hatthigavāssaṅgaṃ sokadhammaṃ. Sokadhammā h’ ete bhikkhave upadhayo. Etthāyaṃ gathito mucchito ajjhāpanno attanā sokadhammo samāno sokadhammaṃ yeva pariyesati.

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto al pesar? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos al pesar; esclavos y esclavas están sujetos al pesar; cabras y ovejas están sujetos al pesar; gallos y cerdos están sujetos al pesar; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos al pesar. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad] están sujetos al pesar. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto al pesar, busca solamente aquello sujeto al pesar.”

Kiñ ca bhikkhave saṃkilesadhammaṃ vadetha. Puttabhariyaṃ bhikkhave saṃkilesadhammaṃ, dāsīdāsaṃ saṃkilesadhammaṃ, ajeḷakaṃ saṃkilesadhammaṃ, kukkuṭasūkaraṃ saṃkilesadhammaṃ, hatthigavāssaṅgaṃ saṃkilesadhammaṃ, jātarūparajataṃ saṃkilesadhammaṃ. Saṃkilesadhammā h’ ete bhikkhave upadhayo. Etthāyaṃ gathito mucchito ajjhāpanno attanā saṃkilesadhammo samāno saṃkilesadhammaṃ yeva pariyesati. Ayaṃ bhikkhave anariyā pariyesanā.

“Y bhikkhus, ¿qué se dice que está sujeto a las impurezas? Esposa e hijos, bhikkhus, están sujetos a las impurezas; esclavos y esclavas están sujetos a las impurezas; cabras y ovejas están sujetos a las impurezas; gallos y cerdos están sujetos a las impurezas; elefantes, ganado, caballos y yeguas están sujetos a las impurezas; oro y plata están sujetos a las impurezas. Bhikkhus, esos que son el sustrato [de la sensualidad] están sujetos a las impurezas. Estando aferrado, enamorado, inmerso en esos, estando uno mismo sujeto a las impurezas, busca solamente aquello sujeto a las impurezas. Ésta, bhikkhus, es la búsqueda innoble.”

275. Katamā ca bhikkhave ariyā pariyesanā. Idha bhikkhave ekacco attanā jātidhammo samāno jātidhamme ādīnavaṃ viditvā ajātaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesati, attanā jarādhammo samāno jarādhamme ādīnavaṃ viditvā ajaraṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesati, attanā byādhidhammo samāno byādhidhamme ādīnavaṃ viditvā abyādhiṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesati, attanā maraṇadhammo samāno [219] maraṇadhamme ādīnavaṃ viditvā amataṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesati, attanā sokadhammo samāno sokadhamme ādīnavaṃ viditvā asokaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesati,

attanā saṃkilesadhammo samāno saṃkilesadhamme ādīnavaṃ viditvā asaṃkiliṭṭhaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesati. Ayaṃ bhikkhave ariyā pariyesanā.

275. “Y bhikkhus, ¿cuál es la búsqueda noble? Aquí, bhikkhus, alguien sujeto al nacimiento, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al nacimiento, busca lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras,⁹ el Nibbāna; estando uno mismo sujeto a la vejez, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la vejez, busca lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna; estando uno mismo sujeto a la enfermedad, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la enfermedad, busca lo que no enferma, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna; estando uno mismo sujeto a la muerte, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la muerte, busca lo que no muere, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna; estando uno mismo sujeto al pesar, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al pesar, busca aquello que carece de pesar, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna; estando uno mismo sujeto a las impurezas, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a las impurezas, busca aquello que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Ésta, bhikkhus, es la búsqueda noble.”

276. Aham pi sudaṃ¹⁰ bhikkhave pubb’ eva sambodhā anabhisambuddho bodhisatto va samāno attanā jātidhammo samāno jātidhammaṃ yeva pariyesāmi, attanā jarādhhammo samāno jarādhammaṃ yeva pariyesāmi, attanā byādhidhammo samāno byādhidhammaṃ yeva pariyesāmi, attanā maraṇadhammo samāno maraṇadhammaṃ yeva pariyesāmi, attanā sokadhammo samāno sokadhammaṃ yeva pariyesāmi, attanā saṃkilesadhammo samāno saṃkilesadhammaṃ yeva pariyesāmi. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “kiṃ nu kho ahaṃ attanā jātidhammo samāno jātidhammaṃ yeva pariyesāmi, attanā jarādhhammo samāno, byādhidhammo samāno, maraṇadhammo samāno, sokadhammo samāno, attanā saṃkilesadhammo samāno saṃkilesadhammaṃ yeva pariyesāmi. Yaṃ nūnāhaṃ attanā jātidhammo samāno jātidhamme ādīnavaṃ viditvā ajātaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyeseyyaṃ, attanā jarādhhammo samāno jarādhamme ādīnavaṃ viditvā ajaraṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyeseyyaṃ, attanā byādhidhammo samāno byādhidhamme ādīnavaṃ viditvā abyādhim anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyeseyyaṃ, attanā maraṇadhammo samāno maraṇadhamme ādīnavaṃ viditvā amataṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyeseyyaṃ, attanā sokadhammo samāno sokadhamme ādīnavaṃ viditvā asokaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyeseyyaṃ, attanā saṃkilesadhammo samāno saṃkilesadhamme ādīnavaṃ viditvā asaṃkiliṭṭhaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyeseyyaṃ” ti.

⁹ Véase Dhammapada verso 23.

¹⁰ Partícula. Expletivo.

(La búsqueda de la Iluminación)

276. “Bhikkhus, antes de la Iluminación, cuando yo era aún un Bodhisatta no iluminado, estando yo mismo sujeto al nacimiento, buscaba¹¹ solamente aquello sujeto al nacimiento; estando yo mismo sujeto a la vejez, buscaba solamente aquello sujeto a la vejez; estando yo mismo sujeto a la enfermedad, buscaba solamente aquello sujeto a la enfermedad; estando yo mismo sujeto a la muerte, buscaba solamente aquello sujeto a la muerte; estando yo mismo sujeto al pesar, buscaba solamente aquello sujeto al pesar; estando yo mismo sujeto a las impurezas, buscaba solamente aquello sujeto a las impurezas. Después, bhikkhus, a mí se me ocurrió esto: ¿Por qué yo, estando sujeto al nacimiento, busco solamente aquello sujeto al nacimiento... estando sujeto a la vejez... estando sujeto a la enfermedad... estando sujeto a la muerte... estando sujeto al pesar... estando sujeto a las impurezas, busco solamente aquello sujeto a las impurezas? ¿Y si estando yo mismo sujeto al nacimiento, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al nacimiento, buscara yo lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna? ¿Si estando yo mismo sujeto a la vejez, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la vejez, buscara yo lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna? ¿Si estando yo mismo sujeto a la enfermedad, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la enfermedad, buscara yo lo que no enferma, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna? ¿Si estando yo mismo sujeto a la muerte, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la muerte, buscara yo lo que no muere, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna? ¿Si estando yo mismo sujeto al pesar, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al pesar, buscara yo lo que carece de pesar, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna? ¿Si estando yo mismo sujeto a las impurezas, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a las impurezas, buscara yo lo que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna?”

277. So kho ahaṃ bhikkhave aparena samayena daharo va samāno susukāḷakeso bhadrena yobbanena samannāgato paṭhamena vayasā akāmakānaṃ mātāpitūnaṃ assumukhānaṃ rudantānaṃ kesamassuṃ ohāretvā [220] kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajīṃ. So evaṃ pabbajito samāno kiṃ kusalagavesī¹² anuttaraṃ santivarapadaṃ pariyesamāno yena Āḷāro Kālāmo ten’ upasaṅkamīṃ, upasaṅkamtivā Āḷāraṃ Kālāmaṃ etad avocaṃ “icchāṃ’ ahaṃ āvuso Kālāma imasmiṃ dhammavinaye brahmacariyaṃ caritun” ti. Evaṃ vutte bhikkhave Āḷāro Kālāmo maṃ etad avoca “viharat’ āyasmā tādiso ayaṃ dhammo, yattha viññū puriso na cirass’ eva sakaṃ ācariyakaṃ sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja vihareyyā” ti. So kho ahaṃ bhikkhave na cirass’ eva khippam eva taṃ dhammaṃ pariyāpuṇīṃ. So kho ahaṃ bhikkhave tāvataken’ eva oṭṭhapahatamattena lapitalāpanamattena ñāṇavadañ ca vadāmi theravādañ ca, jānāmi passāmī ti ca patijānāmi ahañ c’ eva aññe ca. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahosi “na kho Āḷāro Kālāmo imaṃ dhammaṃ kevalaṃ saddhāmattakena ‘sayam

¹¹ El verbo “pariyesāmi” está en presente, busco.

¹² Kimkusalaṃgavesī (Ka).

abhiññā sacchikatvā upasampajja viharāmī’ ti pavedeti, addhā Āḷāro Kālāmo imaṃ dhammaṃ jānaṃ passaṃ viharatī” ti.

(Āḷāra Kālāma)

277. “Bhikkhus, en otra ocasión, siendo aún joven, un muchacho de cabello negro, dotado de agraciada juventud, en la mejor¹³ parte de la vida, no obstante mi madre y padre no quisieron y lloraron, con lágrimas en sus caras, después de cortarme barba y cabellos, habiéndome cubierto con la túnica amarilla, abandoné el hogar por el no hogar. Así, siendo un renunciante, en la búsqueda de lo que es bueno, buscando el incomparable y excelente estado de Paz, me acerqué a Āḷāra Kālāma. Habiéndome acercado a Āḷāra Kālāma, le dije esto: ‘Amigo Kālāma, yo deseo seguir la vida pura en esta Disciplina y Dhamma’. Dicho esto, bhikkhus, Āḷāra Kālāma me dijo esto: ‘Que el Venerable resida [aquí]. Este Dhamma es tal que un hombre sabio en no mucho tiempo debería alcanzar y morar [en el mismo] habiendo realizado por sí mismo, por conocimiento directo, la doctrina del propio maestro’. Bhikkhus, yo, en no mucho tiempo, realmente rápido, aprendí ese Dhamma. Bhikkhus, y yo exponía recitando la doctrina que emanaba de los labios del maestro, y también admitía que la veía y la comprendía. Y otros confirmaron esto. Bhikkhus, y después se me ocurrió esto: ‘No es por mera fe que Āḷāra Kālāma declara: Alcanzo y moro, habiendo realizado [este Dhamma] por mí mismo por conocimiento directo’. Realmente Āḷāra Kālāma mora comprendiendo y viendo este Dhamma.”

Atha khv āhaṃ bhikkhave yena Āḷāro Kālāmo ten’ upasaṅkamim, upasaṅkamitvā Āḷāraṃ Kālāmaṃ etad avocaṃ “kittāvatā no āvuso Kālāma imaṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharāmī ti pavedesī” ti.¹⁴ Evaṃ vutte bhikkhave Āḷāro Kālāmo ākiñcaññāyatanam pavedesi. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahosi “na kho Āḷārass’ eva Kālāmassa atthi saddhā, mayhaṃ p’ atthi saddhā. Na kho Āḷārass’ eva Kālāmassa atthi vīriyaṃ, mayhaṃ p’ atthi vīriyaṃ. Na kho Āḷārassa va Kālāmassa atthi sati, mayhaṃ p’ atthi sati. Na kho Āḷārass’ eva Kālāmassa atthi samādhi, mayhaṃ p’ atthi samādhi. Na kho Āḷārass’ eva Kālāmassa atthi paññā, mayhaṃ p’ atthi paññā. Yaṃ nūnaṃ yaṃ dhammaṃ Āḷāro Kālāmo sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharāmī ti pavedeti. Tassa dhammassa sacchikiriyāya padaheyyan” ti. So kho ahaṃ bhikkhave na cirass’ eva khippam eva taṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsim.

“Después, bhikkhus, me acerqué a Āḷāra Kālāma. Habiéndome acercado a Āḷāra Kālāma le dije esto: ‘Amigo Kālāma, hasta qué punto declaras: Alcanzo y moro, habiendo realizado [en este Dhamma] por mí mismo por conocimiento directo’. Dicho esto, bhikkhus, Āḷāra Kālāma declaró [que había alcanzado] la base de la nada. Entonces, bhikkhus, a mí se me ocurrió esto: ‘No sólo

¹³ Lit. “en la primera”.

¹⁴ Upasampajja pavedesīti (Sī, Syā, I).

Āḷāra Kālāma tiene fe, yo también tengo fe. No sólo Āḷāra Kālāma tiene energía, yo también tengo energía. No sólo Āḷāra Kālāma tiene atención plena, yo también tengo atención plena. No sólo Āḷāra Kālāma tiene concentración, yo también tengo concentración. No sólo Āḷāra Kālāma tiene sabiduría, yo también tengo sabiduría. ¿Y si yo me esforzara para realizar ese Dhamma que Āḷāra Kālāma declara que ha alcanzado y mora habiéndolo realizado por sí mismo por conocimiento directo?’ Bhikkhus, y yo en no mucho tiempo, realmente rápido, alcancé y moré en ese Dhamma, habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.”

Atha khv āhaṃ bhikkhave yena Āḷāro Kālāmo ten’ upasaṅkamim, upasaṅkamitvā Āḷāraṃ Kālāmaṃ etad avocaṃ “ettāvatā no āvuso Kālāma imaṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja pavedesī” ti. [221] ettāvatā kho ahaṃ āvuso imaṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja pavedemī ti. Aham pi kho āvuso ettāvatā imaṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharāmī ti. Lābhā no āvuso, suladdhaṃ no āvuso. Ye mayaṃ āyasmantaṃ tādisaṃ sabrahmacāriṃ passāma. Iti yāhaṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja pavedemi, taṃ tvāṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharasi. Yaṃ tvāṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharasi, tam ahaṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja pavedemi. Iti yāhaṃ dhammaṃ jānāmi, taṃ tvāṃ dhammaṃ jānāsi. Yaṃ tvāṃ dhammaṃ jānāsi, tam ahaṃ dhammaṃ jānāmi. Iti yādiso ahaṃ, tādiso tuvaṃ. Yādiso tuvaṃ, tādiso ahaṃ. Ehi dāni āvuso ubho va santā imaṃ gaṇaṃ pariharāmā ti. Iti kho bhikkhave Āḷāro Kālāmo ācariyo me samāno (attano)¹⁵ antevāsiṃ maṃ samānaṃ attanā¹⁶ samasamaṃ ṭhapesi, ulārāya ca maṃ pūjāya pūjesi. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “n’ āyaṃ dhammo nibbidāya na virāgāya na nirodhāya na upasamāya na abhiññāya na sambodhāya na nibbānāya saṃvattati, yāvad eva ākiñcaññāyatanūpapattiyā” ti. So kho ahaṃ bhikkhave taṃ dhammaṃ analaṅkaritvā tasmā dhammā nibbijja apakkamim.

“Después, bhikkhus, me acerqué a Āḷāra Kālāma. Habiéndome acercado a Āḷāra Kālāma, le dije esto: ‘Amigo Kālāma, ¿es hasta este punto que declaras: Alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo?’ [Y él respondió] ‘Amigo, es hasta este punto que yo declaro: Alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.’ [Y le dije] ‘Amigo, yo también hasta este punto declaro que alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.’ [Y él dijo] ‘Amigo, es nuestra ganancia; amigo, es una buena ganancia para nosotros haber encontrado a tal venerable como compañero de la vida pura. De tal forma que el Dhamma que yo declaro que he alcanzado habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo es el Dhamma que tú has logrado y moras habiéndolo realizado por ti mismo por conocimiento directo. De tal forma que el Dhamma que yo comprendo es el Dhamma que tú comprendes. Y el Dhamma que tú comprendes es el Dhamma que yo comprendo. De tal forma que yo soy como tú y tú eres como

¹⁵ () natthi (Sī, Syā, I).

¹⁶ Attano (Sī, I).

yo. Amigo, ven. Ahora que somos santos, lideremos ambos este grupo.’ Bhikkhus, de esta forma Ālāra Kālāma, no obstante que él era mi maestro y yo su alumno, me hizo su igual y me confirió gran honor. Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Este Dhamma no conduce a la desilusión, a la ausencia de pasión, a la cesación, a la paz, a la sabiduría, a la Iluminación, al Nibbāna, sino solamente a la re-existencia en [el plano de] la base de la nada.’ Entonces, bhikkhus, insatisfecho con este Dhamma, yo me aparté de este Dhamma y me fui.”

278. So kho ahaṃ bhikkhave kiṃ kusalaḡavesī anuttaraṃ santivarapadaṃ pariyesaṃāno yena Udaḡo¹⁷ Rāmaputto ten’ upasaṅkaṃiṃ, upasaṅkaṃitvā Udaḡaṃ Rāmaputtaṃ etad avocaṃ “icchāṃ’ ahaṃ āvuso¹⁸ imasmiṃ dhammavinaye brahmacariyaṃ caritun” ti. Evaṃ vutte bhikkhave Udaḡo¹⁹ Rāmaputto maṃ etad avoca “viharat’ āyasmā, tādiso ayaṃ dhammo, yattha viññū puriso na cirass’ eva sakaṃ ācariyaḡaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihareyyā” ti. So kho ahaṃ bhikkhave na cirass’ eva khippam eva taṃ dhammaṃ pariyāpuṃiṃ. So [222] kho ahaṃ bhikkhave tāvataken’ eva oṭṭhapahataṃattena lapitalāpanaṃattena ñāṇavādaṃ ca vadāmi theravādaṃ ca, jānāmi passāmi ti ca paṭijānāmi ahaṃ c’ eva aññe ca. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahosi “na kho Rāmo imaṃ dhammaṃ kevalaṃ saddhāṃattakena ‘sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharāmi’ ti pavedesi, addhā Rāmo imaṃ dhammaṃ jānaṃ passaṃ vihāsi” ti. Atha khv āhaṃ bhikkhave yena Udaḡo Rāmaputto ten’ upasaṅkaṃiṃ, upasaṅkaṃitvā Udaḡaṃ Rāmaputtaṃ etad avocaṃ “kittāvata no āvuso Rāmo imaṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharāmi ti pavedesi” ti. Evaṃ vutte bhikkhave Udaḡo Rāmaputto nevasaññānāsaññāyatanāṃ pavedesi. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahosi “na kho Rāmass’ eva ahosi saddhā, mayhaṃ p’ atthi saddhā. Na kho Rāmass’ eva ahosi vīriyaṃ, mayhaṃ p’ atthi vīriyaṃ. Na kho Rāmass’ eva ahosi sati, mayhaṃ p’ atthi sati. Na kho Rāmass’ eva ahosi samādhī, mayhaṃ p’ atthi samādhī. Na kho Rāmass’ eva ahosi paññā, mayhaṃ p’ atthi paññā. Yaṃ nūnaḡaṃ yaṃ dhammaṃ Rāmo sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharāmi ti pavedesi. Tassa dhammassa sacchikiriyāya padaheyyān” ti. So kho ahaṃ bhikkhave na cirass’ eva khippam eva taṃ dhammaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsim.

(Udaka, el hijo de Rāma)

278. “Después, bhikkhus, me acerqué a Udaka, el hijo de Rāma. Habiéndome acercado a Udaka, el hijo de Rāma, le dije esto: ‘Amigo, yo deseo seguir la vida pura en esta Disciplina y

¹⁷ Uddako (Sī, Syā, I).

¹⁸ Āvuso Rāma (Sī, Syā, Ka) mahāsatto Rāmaputtāṃ eva avoca, na rāmaṃ, Rāmo hi tattha gaṇācariyo bhavēyya, tadā ca kālaṅkato asanto. Ten’ ev’ ettha rāmaṃyattāni kriyapadāni atītakālavasena āgatāni, Udaḡo ca Rāmaputto mahāsattassa sabrahmacārīṭveva vutto, na ācariyoti. Ṭikāyaṃ ca “Pāḡiyaṃ Rāmasseva samāpattilābhītā āgatā na Udaḡassā” ti-ādi pacchābhāḡe pakāsītā.

¹⁹ Uddako (Sī, Syā, I).

Dhamma’. Dicho esto, bhikkhus, Udaka, el hijo de Rāma, me dijo esto: ‘Que el Venerable resida [aquí]. Este Dhamma es tal que un hombre sabio, en no mucho tiempo, debería alcanzar y morar, habiendo realizado por sí mismo, por conocimiento directo, la doctrina del propio maestro’. Bhikkhus, yo, en no mucho tiempo, realmente rápido, aprendí ese Dhamma. Bhikkhus, y yo exponía recitando la doctrina que emanaba de los labios del maestro, y también admitía que la veía y la comprendía. Y otros confirmaron esto. Bhikkhus, y después se me ocurrió esto: ‘No es por mera fe que Rāma declaraba: Alcanzo y moro, habiendo realizado [este Dhamma] por mí mismo por conocimiento directo’. Realmente Rāma moraba comprendiendo y viendo este Dhamma. Después, bhikkhus, me acerqué a Udaka, el hijo de Rāma. Habiéndome acercado a Udaka, el hijo de Rāma, le dije esto: ‘Amigo, hasta qué punto Rāma declaraba: Alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo’. Dicho esto, bhikkhus, Udaka, el hijo de Rāma, declaró [que Rāma había alcanzado] la base de la no percepción ni no percepción. Entonces, bhikkhus, a mí se me ocurrió esto: ‘No sólo Rāma tenía fe, yo también tengo fe. No sólo Rāma tenía energía, yo también tengo energía. No sólo Rāma tenía atención plena, yo también tengo atención plena. No sólo Rāma tenía concentración, yo también tengo concentración. No sólo Rāma tenía sabiduría, yo también tengo sabiduría. ¿Y si yo me esforzara para realizar ese Dhamma que Rāma declaraba que había alcanzado y moraba habiéndolo realizado por sí mismo por conocimiento directo?’ Bhikkhus, y yo en no mucho tiempo, realmente rápido, alcancé y moré en ese Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.”

Atha kh vāhaṃ bhikkhave yena Udako Rāmaputto ten’ upasaṅkamim, upasaṅkamitvā Udakaṃ Rāmaputtaṃ etad avocaṃ “ettāvataṃ no āvuso Rāmo imaṃ dhammaṃ sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja pavedesī” ti. Ettāvataṃ kho āvuso Rāmo imaṃ dhammaṃ sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja pavedesī ti. Aham pi kho āvuso ettāvataṃ imaṃ dhammaṃ sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharāmi ti. Lābhā no āvuso, suladdhaṃ no āvuso. Ye mayaṃ āyasmantaṃ tādisaṃ sabrahmacāriṃ passāma. Iti yaṃ dhammaṃ Rāmo sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja pavedesi, taṃ tvaṃ dhammaṃ sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharasi. Yaṃ tvaṃ dhammaṃ sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharasi, taṃ dhammaṃ Rāmo sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja pavedesi. Iti yaṃ dhammaṃ Rāmo abhiññāsi, taṃ tvaṃ dhammaṃ jānāsi. Yaṃ tvaṃ dhammaṃ jānāsi, taṃ dhammaṃ Rāmo abhiññāsi. Iti yādiso Rāmo ahosi, tādiso tvaṃ. Yādiso tvaṃ, tādiso Rāmo ahosi. Ehi dāni āvuso tvaṃ imaṃ gaṇaṃ [223] pariharāti. Iti kho bhikkhave Udako Rāmaputto sabrahmacārī me samāno ācariyaṭṭhāne maṃ ṭhapesi, uḷārāya ca maṃ pūjāya pūjesi. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahosi “n’ āyamaṃ dhammo nibbidāya na virāgāya na nirodhāya na upasamāya na abhiññāya na sambodhāya na nibbānāya samvattati, yāvad eva nevasaññānāsaññāyatanūpapattiyā” ti. So kho ahaṃ bhikkhave taṃ dhammaṃ analaṅkaritvā tasmā dhammā nibbijja apakkamim.

“Después, bhikkhus, me acerqué a Udaka, el hijo de Rāma. Habiéndome acercado a Udaka, el hijo de Rāma, le dije esto: ‘Amigo, ¿hasta este punto Rāma declaraba: Alcanzo y moro en este

Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo?’ [Y él respondió] ‘Amigo, hasta este punto Rāma declaraba: Alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.’ [Y le dije] ‘Amigo, también hasta este punto yo declaro que alcanzo y moro en este Dhamma habiéndolo realizado por mí mismo por conocimiento directo.’ [Y él dijo] ‘Amigo, es nuestra ganancia; amigo es una buena ganancia para nosotros haber encontrado a tal venerable como compañero de la vida pura. De tal forma que el Dhamma que Rāma declaraba que había alcanzado habiéndolo realizado por sí mismo por conocimiento directo es el Dhamma que tú has logrado y moras habiéndolo realizado por ti mismo por conocimiento directo. Y el Dhamma que tú has alcanzado y moras habiéndolo alcanzado por ti mismo por conocimiento directo es el Dhamma que Rāma declaraba que había alcanzado habiéndolo realizado por sí mismo por conocimiento directo. De tal forma que el Dhamma que Rāma comprendía es el Dhamma que tú comprendes. Y el Dhamma que tú comprendes es el Dhamma que Rāma comprendía. De tal forma que como Rāma era, así tú eres, y como tú eres, así era Rāma. Amigo, ven, ahora tú lidera este grupo.’ Bhikkhus, de esta forma Udaka, el hijo de Rāma, mi compañero en la vida pura, me colocó en el lugar de maestro, y me confirió gran honor. Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Este Dhamma no conduce a la desilusión, a la ausencia de pasión, a la cesación, a la paz, a la sabiduría, a la Iluminación, al Nibbāna, sino solamente a la re-existencia [en el plano de] la base de la no percepción ni no percepción.’ Entonces, bhikkhus, insatisfecho con este Dhamma, yo me aparté de este Dhamma y me fui.”

279. So kho ahaṃ bhikkhave kimkusalagavesī anuttaraṃ santivarapadaṃ pariyesamāno Magadhesu anupubbena cārikaṃ caramāno yena Uruvelā Senānigamo tad avasariṃ. Tatth’ addasaṃ ramaṇīyaṃ bhūmibhāgaṃ pāsādikañ ca vanasaṇḍaṃ, nadiñ ca sandantiṃ setakaṃ supatitthaṃ ramaṇīyaṃ, samantā²⁰ ca gocaraḡāmaṃ. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “ramaṇīyo vata bho bhūmibhāgo, pāsādiko ca vanasaṇḍo, nadi ca sandati setakā supatitthā ramaṇīyā, samantā²¹ ca gocaraḡāmo. Alaṃ vat’ idaṃ kulaputtassa padhānatthikassa padhānāyā” ti. So kho ahaṃ bhikkhave tatth’ eva nisīdiṃ “alam idaṃ padhānāyā” ti.

279. “Después, bhikkhus, en la búsqueda de lo que es bueno, buscando el incomparable y excelente estado de Paz, gradualmente anduve en Magadha y arribé al poblado de Senā en Uruvelā. Allí vi un lugar encantador, un precioso bosquecillo con un río claro y fluido de orillas suaves y un poblado cercano para obtener alimento. Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Realmente este lugar es encantador, precioso es el bosquecillo, el río es claro y fluido de orillas suaves, y hay un poblado cercano para obtener alimento. Éste [lugar] es apropiado para el esfuerzo de un hijo de familia dedicado al esfuerzo’. Entonces, bhikkhus, allí mismo yo me senté [pensando]: ‘Éste [lugar] es apropiado para el esfuerzo’.”

²⁰ Sāmantā (?).

²¹ Sāmantā (?).

280. So kho ahaṃ bhikkhave attanā jātidhammo samāno jātidhamme ādīnaṃ viditvā ajātaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesamāno ajātaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ ajjhagamaṃ, attanā jarādhammo samāno jarādhamme ādīnaṃ viditvā ajaraṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesamāno ajaraṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ ajjhagamaṃ, attanā byādhidhammo samāno byādhidhamme ādīnaṃ viditvā abyādhiṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesamāno abyādhiṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ ajjhagamaṃ, attanā maraṇadhammo samāno maraṇadhamme ādīnaṃ viditvā amataṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ ajjhagamaṃ, attanā sokadhammo samāno sokadhamme ādīnaṃ viditvā asokaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ ajjhagamaṃ, attanā saṃkilesadhammo samāno saṃkilesadhamme ādīnaṃ viditvā asaṃkiliṭṭhaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesamāno asaṃkiliṭṭhaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ ajjhagamaṃ. Ñāṇaṃ ca pana me dassanaṃ udapādi, akuppā me vimutti, ayam antimā jāti, natthi dāni punabbhavo ti.

(La Iluminación)

280. “Después, bhikkhus, estando yo mismo sujeto al nacimiento, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al nacimiento, y buscando lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando yo mismo sujeto a la vejez, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la vejez, y buscando lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando yo mismo sujeto a la enfermedad, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la enfermedad, y buscando lo que no enferma, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo que no que no enferma, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando yo mismo sujeto a la muerte, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a la muerte, y buscando lo que no muere, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo que no muere, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando yo mismo sujeto al pesar, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al pesar y buscando lo que carece de pesar, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo que carece de pesar, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando yo mismo sujeto a las impurezas, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a las impurezas, y buscando lo que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, logré lo que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Y surgió en mí el entendimiento y la visión: Inconmovible es mi emancipación. Éste es el último nacimiento. Ahora no hay nueva existencia.”

[224] 281. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “adhigato kho my āyaṃ dhammo gambhīro duddaso duranubodho santo paṇīto atakkāvacarō nipuṇo paṇḍitavedanīyo. Ālayarāmā kho paṇ’ āyaṃ pajā ālayaratā ālayasammuditā. Ālayarāmāya kho pana pajāya ālayaratāya

ālayasammuditāya duddasaṃ idaṃ thānaṃ, yad idaṃ idappaccayatā paṭiccasamuppādo. Idam pi kho thānaṃ duddasaṃ, yad idaṃ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhākkhayo virāgo nirodho nibbānaṃ. Ahaṃ c’ eva kho pana dhammaṃ deseyyaṃ, pare ca me na ājāneyyūṃ “so mam’ assa kilamatho, sā mam’ assa vihesā” ti. Api ’ssu maṃ bhikkhave imā anacchariyā²² gāthāyo paṭibhaṃsu pubbe assutapubbā.

“Kicchena me adhigataṃ, halaṃ²³ dāni pakāsituṃ.
Rāgadosaparetehi, n’ āyaṃ dhammo susambudho.

Paṭisotagāmiṃ nipuṇaṃ, gambhīraṃ duddasaṃ aṇuṃ.
Rāgarattā na dakkhanti, tamokhandhena āvuṭā” ti.²⁴

(Reflexion acerca de la profundidad del Dhamma)

281. “Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Este Dhamma que he logrado es profundo, difícil de ver, difícil de realizar, sereno, excelente, más allá de la lógica y razonamiento, sutil, para ser experimentado por los sabios²⁵. Pero esta humanidad se deleita en la mundanidad,²⁶ se regocija en la mundanidad, se embelesa en la mundanidad. Es difícil para la humanidad que se deleita en la mundanidad, que se regocija en la mundanidad, que se embelesa en la mundanidad, ver esta verdad, es decir, la condicionalidad específica, el Origen Condicionado. También es difícil de ver esta verdad, es decir, la pacificación de todos los fenómenos condicionados, el abandono de todos los sustratos,²⁷ la destrucción del deseo, la ausencia de pasión, la cesación, Nibbāna. Si yo fuera a exponer el Dhamma, otros no me comprenderían. Esto sería cansador e irritante para mí’. Bhikkhus, estos maravillosos versos, nunca escuchados antes, vinieron a mí:”

²² C. “anu-acchariyā”.

²³ De acuerdo con el Comentario está partícula tiene el significado de “alaṃ”, suficiente.

²⁴ Āvaṭāti (Sī), āvuṭā (Syā).

²⁵ “Paṇḍitavedanīyo” significa que puede ser experimentado por los sabios.

²⁶ La voz “ālaya” se glosa como sattā pañcasu kāmagaṇesu allīyanti. Tasmā te ālayā ti vuccanti. Traducción: los seres se aferran a las cinco cuerdas de la sensualidad. Por lo tanto se denomina “ālaya”. Esta voz aquí ha sido traducida como “mundanidad.”

²⁷ “Sabbūpadhipaṭinissaggo”, “sabba”, todos, “upadhi”, sustrato, “paṭinissago”, abandono, descarte. Hay cuatro sustratos: la sensualidad (kāma), los cinco agregados (khandha), las impurezas mentales (kilesa) y las acciones volitivas (abhisāṅkhārūpadhi). Véase S.A. i 30. “Cattāro upadhi: kāmūpadhi, khandhūpadhi, kilesūpadhi, abhisāṅkhārūpadhī ti”.

¡Basta ya ahora con enseñar el Dhamma que con tanta dificultad logré! Éste no es fácil de comprender por aquellos afligidos por la pasión y el odio.

Aquellos empapados de pasión, envueltos en la oscuridad, nunca discernirán este Dhamma que va contra la corriente, que es sutil, profundo, difícil de ver, abstruso.”

282. Iti ha me bhikkhave paṭisañcikkhato appossukkatāya cittaṃ namati, no dhammadesanāya. Atha kho bhikkhave brahmuno Sahampatissa mama cetasā cetoparivitakkam aññāya etad ahosi “nassati vata bho loko, vinassati vata bho loko. Yatra hi nāma Tathāgatassa Arahato Sammāsambuddhassa appossukkatāya cittaṃ namati,²⁸ no dhammadesanāyā” ti. Atha kho bhikkhave brahmā Sahampati seyyathāpi nāma balavā puriso samiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ samiñjeyya. Evam eva brahmaloke antarahito mama purato pātur ahosi. Atha kho bhikkhave brahmā Sahampati ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā yen’ āhaṃ ten’ añjalim paṇāmetvā maṃ etad avoca “desetu bhante Bhagavā dhammaṃ, desetu Sugato dhammaṃ. Santi sattā apparajakkhajātikā assavanatā dhammassa parihāyanti, bhavissanti dhammassa aññātāro” ti. Idam avoca bhikkhave brahmā Sahampati, idaṃ vatvā athāparaṃ etad avoca—

(La súplica de Brahmā Sahampati)

282. “Considerando así, bhikkhus, mi mente se inclinó a la inacción, a no enseñar el Dhamma. Entonces, bhikkhus, a Brahmā Sahampati, comprendiendo ese pensamiento en mi mente, se le ocurrió esto: ‘Realmente el mundo está perdido, realmente el mundo perecerá, porque la mente del Tathāgata, el Arahant, el Completamente Iluminado, se inclina a la inacción, a no enseñar el Dhamma’. Después, bhikkhus, Brahmā Sahampati, tan pronto como un hombre fuerte estirara su brazo doblado o flexionara su brazo estirado, desapareció del mundo de los Brahmas y se manifestó frente a mí. Luego, bhikkhus, Brahmā Sahampati, arreglándose su túnica sobre un hombro, extendiendo sus manos juntas hacia donde yo estaba, dijo esto: ‘Venerable Señor, ¡que el Sublime enseñe el Dhamma! ¡Que el Bien Ido enseñe el Dhamma! Hay seres con poco polvo en los ojos que se perjudicarán al no escuchar el Dhamma. Habrá aquellos que comprenderán²⁹ el Dhamma.’ Bhikkhus, esto dijo Brahmā Sahampati. Y después agregó esto:”

[225] Pātur ahosi Magadhesu pubbe,
Dhammo asuddho samalehi cintito.
Apāpur’ etaṃ³⁰ amatassa dvāraṃ,
Suṇantu dhammaṃ vimalenānubuddhaṃ.

²⁸ Namissati (?).

²⁹ “Aññātāro” es nominativo plural de “aññātu”, uno que comprende.

³⁰ Avāpuretaṃ (Sī).

Sele yathā pabbatamuddhani t̄thito,
Yathā pi passe janataṃ samantato.
Tathūpamaṃ dhammamayaṃ sumedha,
Pāsādam āruyha samantacakkhu.
Sokāvatiṇṇaṃ³¹ janatam apetasoko,
Avekkhassu jātījarābhibhūtaṃ.³²

Uṭṭhehi vīra vijītasāṅgāma,
Sattavāha aṇaṇa vicara loke.
Desassu³³ Bhagavā dhammaṃ,
Aññātāro bhavissantī ti.

“Antes existía en Magadha un Dhamma impuro concebido por aquellos contaminados. ¡Abre ésta, la puerta a lo Inmortal! ¡Escuchen el Dhamma comprendido por el Inmaculado!

Así como uno, parado en la cima de una montaña, puede ver a la gente, toda alrededor, de la misma forma, Sabio, Vidente de Todo, asciende al palacio del Dhamma. Que el Sin Pesar observe a la humanidad sumergida en el pesar, abrumada por el nacimiento y la vejez.

¡Levántate Héroe, Vencedor, Caravanero, Sin Deudas, anda por el Mundo! ¡Que el Sublime enseñe el Dhamma! Habrá quienes lo comprenderán.”

283. Atha kho ahaṃ bhikkhave brahmuno ca ajjhesanaṃ viditvā sattesu ca kāruṇṇataṃ paṭicca Buddhacakkhunā lokaṃ volokesiṃ. Addasaṃ kho ahaṃ bhikkhave Buddhacakkhunā lokaṃ volokento satte apparajakkhe mahārajakkhe tikkhindriye mudindriye svākāre dvākāre suviññāpaye duviññāpaye appekacce paralokavajjabhayadassāvīne³⁴ viharante appekacce na paralokavajjabhayadassāvīne³⁵ viharante. Seyyathāpi nāma uppaliniyaṃ vā paduminiyaṃ vā puṇḍarīkiniyaṃ vā appekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā uduke jātāni uduke saṃvaḍḍhāni udakānuggatāni antonimuggaposīni, appekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā uduke jātāni uduke saṃvaḍḍhāni udakānuggatāni samodakaṃ t̄thitāni, appekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā uduke jātāni uduke saṃvaḍḍhāni udakaṃ

³¹ Sokāvakiṇṇaṃ (Syā).

³² Comparar estas tres últimas líneas con el verso 28 del Dhammapada.

³³ Desetu (Syā, Ka).

³⁴ Dassāvīno (Syā, Kaṃ, Ka).

³⁵ Dassāvīno (Syā, Kaṃ, Ka).

accuggamma t̥hitāni³⁶ anupalittāni udakena. Evam eva kho ahaṃ bhikkhave [226] Buddhacakkhunā lokaṃ volokento addasaṃ satte apparajakkhe mahārajakkhe tikkhindriye mudindriye svākāre dvākāre suviññāpaye duviññāpaye appekacce paralokavajjabhayadassāvīne viharante appekacce na paralokavajjabhayadassāvīne viharante. Atha khv āhaṃ bhikkhave brahmānaṃ Sahampatiṃ gāthāya paccabhāsiṃ.

283. “Después, bhikkhus, habiendo recibido la súplica del Brahmā, y por compasión hacia los seres, inspeccioné el mundo con el ojo de Buddha. Inspeccionando el mundo con el ojo de Buddha, bhikkhus, yo vi seres con poco polvo en los ojos y con mucho polvo en los ojos, con facultades agudas y con facultades torpes, con buenos modos y con malos modos, fáciles de instruir y difíciles de instruir, y algunos que moraban viendo peligro en las faltas y en el otro mundo y otros que moraban no viendo peligro en las faltas y en el otro mundo. Así como en un estanque de lotos azules, rojos y blancos, algunos lotos azules, rojos y blancos, habiendo nacido y crecido en el agua, permanecen nutriéndose sumergidos en el agua; en cambio, otros lotos azules, rojos y blancos, habiendo nacido y crecido en el agua, permanecen sobre la superficie del agua; mientras otros lotos azules, rojos y blancos, habiendo nacido y crecido en el agua, se elevan por encima del agua y no son afectados por el agua. De la misma forma, bhikkhus, inspeccionando el mundo con el ojo de Buddha, yo vi a seres con poco polvo en los ojos y con mucho polvo en los ojos, con facultades agudas y con facultades torpes, con buenos modos y con malos modos, fáciles de instruir y difíciles de instruir, y algunos que moraban viendo peligro en las faltas y en el otro mundo y otros que moraban no viendo peligro en las faltas y en el otro mundo. Después, bhikkhus, yo le respondí a Brahmā Sahampati en verso:”

Apārutā tesāṃ amatassa dvārā,
Ye sotavanto pamañcantu saddhaṃ.
Vihimsasaññī paṇaṃ na bhāsiṃ,
Dhammaṃ pañītaṃ manujesu brahme ti.

“Las puertas de lo Inmortal están abiertas para ellos. Que aquellos que tienen oídos demuestren fe. Brahmā, percibiendo fastidio, [pensé que]³⁷ no hablaría a los humanos el sublime y sutil Dhamma.”

Atha kho bhikkhave brahmā Sahampati “katāvakāso kho ’mhi Bhagavatā dhammadesanāyā” ti maṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā tatth’ ev’ antaradhāyi.

³⁶ Tīṭṭhanti (Sī, Syā, I).

³⁷ M.T. ii 137 dice: “Na bhāsiṃ na bhāsissāmī ti cintesiṃ.”

“Después, bhikkhus, Brahmā Sahampati, [diciendo], ‘he generado la oportunidad para que el Sublime enseñe el Dhamma’, me reverenció y manteniéndome a su derecha allí mismo desapareció.”

284. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “kassa nu kho ahaṃ paṭhamam dhammam deseyyam, ko imaṃ dhammam khippam eva ājānissatī” ti. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “ayaṃ kho Āḷāro Kālāmo paṇḍito viyatto medhāvī dīgharattam apparajakkhajātiko, yaṃ nūnāhaṃ Āḷārassa Kālāmassa paṭhamam dhammam deseyyam, so imaṃ dhammam khippam eva ājānissatī” ti. Atha kho maṃ bhikkhave devatā upasaṅkamtivā etad avoca “sattāhakālaṅkato bhante Āḷāro Kālāmo ti. Nāṇaṅ ca pana me dassanam udapādi “sattāhakālaṅkato Āḷāro Kālāmo” ti. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “mahājāniyo kho Āḷāro Kālāmo. Sace hi so imaṃ dhammam suṇeyya, khippam eva ājāneyyā” ti. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “kassa nu kho ahaṃ paṭhamam dhammam deseyyam, ko imaṃ dhammam khippam eva ājānissatī” ti. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “ayaṃ kho Udako Rāmaputto paṇḍito viyatto medhāvī dīgharattam apparajakkhajātiko, yaṃ nūnāhaṃ Udakassa Rāmaputtassa paṭhamam dhammam deseyyam, so imaṃ dhammam khippam eva ājānissatī” ti. Atha kho maṃ bhikkhave devatā upasaṅkamtivā etad avoca “abhidosakālaṅkato bhante Udako Rāmaputto” ti. Nāṇaṅ ca pana me dassanam udapādi “abhidosakālaṅkato Udako Rāmaputto” ti. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “mahājāniyo kho Udako Rāmaputto, sace hi so imaṃ dhammam [227] suṇeyya, khippam eva ājāneyyā” ti. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “kassa nu kho ahaṃ paṭhamam dhammam deseyyam, ko imaṃ dhammam khippam eva ājānissatī” ti. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “bahukārā kho me pañcavaggiyā bhikkhū, ye maṃ padhānapahittam upaṭṭhahimsu, yaṃ nūnāhaṃ pañcavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ paṭhamam dhammam deseyyam” ti. Tassa mayhaṃ bhikkhave etad ahoṣi “kahaṃ nu kho etarahi pañcavaggiyā bhikkhū viharantī” ti. Addasaṃ kho ahaṃ bhikkhave dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena pañcavaggiye bhikkhū Bārāṇasiyaṃ viharante Isipatane migadāye. Atha khv āhaṃ bhikkhave Uruvelāyaṃ yathābhirantaṃ viharitvā yena Bārāṇasī tena cārikaṃ pakkamiṃ.³⁸

(¿A quién enseñar el Dhamma?)

284. “Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘¿A quién debería yo enseñar primero el Dhamma? ¿Quién comprenderá este Dhamma rápidamente?’ Y, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Ese Āḷāra Kālāma es sabio, instruido, inteligente, con poco polvo en los ojos por mucho tiempo. Si le enseño el Dhamma primero a Āḷāra Kālāma, seguro él lo comprenderá rápidamente.’ Después, bhikkhus, un deva, habiéndose acercado a mí, me dijo esto: ‘Venerable Señor, Āḷāra Kālāma murió hace siete días.’ Y el entendimiento y visión surgió en mí: ‘Āḷāra Kālāma murió hace siete días.’ Entonces, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Es una gran pérdida para Āḷāra Kālāma. Si él hubiera escuchado el Dhamma, lo hubiera comprendido rápidamente.’ Después, bhikkhus, se me

³⁸ Pakkāmim (Syā, I, Ka).

ocurrió esto: ‘¿A quién debería yo enseñar primero el Dhamma? ¿Quién comprenderá este Dhamma rápidamente?’ Y bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Ese Udaka, el hijo de Rāma, es sabio, instruido, inteligente, con poco polvo en los ojos por mucho tiempo. Si le enseño el Dhamma primero a Udaka, el hijo de Rāma, seguro él lo comprenderá rápidamente.’ Después, bhikkhus, un deva, habiéndose acercado a mí, me dijo esto: ‘Venerable Señor, Udaka, el hijo de Rāma, murió anoche.’ Y el entendimiento y visión surgió en mí: ‘Udaka, el hijo de Rāma, murió anoche.’ Entonces, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘Es una gran pérdida para Udaka, el hijo de Rāma. Si él hubiera escuchado el Dhamma, lo hubiera comprendido rápidamente.’ Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘¿A quién debería yo enseñar primero el Dhamma? ¿Quién comprenderá este Dhamma rápidamente?’ Y bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘El grupo de cinco bhikkhus me ha ayudado mucho. Ellos me asistieron cuando estaba consagrado al esfuerzo. ¿Y si enseño el Dhamma primero al grupo de cinco bhikkhus?’ Después, bhikkhus, se me ocurrió esto: ‘¿Dónde reside ahora el grupo de cinco bhikkhus?’ Y bhikkhus, con el ojo divino, que es puro y que supera al humano, yo vi al grupo de cinco bhikkhus residiendo en Varanasi, en Isipatana, en el Parque de los Venados. Después, bhikkhus, habiendo residido en Uruvela tanto como quise, fui andando a Varanasi.”

285. Addasā kho maṃ bhikkhave Upako ājīvako³⁹ antarā ca Gayamaṃ antarā ca bodhiṃ addhānamaggappaṭipannaṃ, disvāna maṃ etad avoca “vipasannāni kho te āvuso indriyāni, parisuddho chavivaṇṇo pariyaḍāto. Kaṃ ’si tvaṃ āvuso uddissa pabbajito, ko vā te satthā, kassa vā tvaṃ dhammaṃ rocesi” ti. Evaṃ vutte ahaṃ bhikkhave Upakaṃ ājivakaṃ gāthāhi ajjhabhāsim.

(El encuentro con Upaka)

285. “Bhikkhus, en el camino entre Gaya y el árbol Bodhi, el *ājīvaka* Upaka me vio. Habiéndome visto, me dijo esto: ‘Amigo, tus facultades son serenas, tu semblante es puro y claro. Amigo, ¿por quién has renunciado tú? ¿Quién es tu maestro? ¿Tú profesas el Dhamma de quién?’ Dicho esto, bhikkhus, yo le respondí al *ājīvaka* Upaka con estos versos:”

Sabbābhibhū sabbavidū ’ham asmi, sabbesu dhammesu anūpalitto.

Sabbañjaho taṇhākkhaye vimutto, sayamaṃ abhiññāya kam uddiseyyamaṃ.

Na me ācariyo atthi, sadiso me na vijjati.

Sadevakasmim lokasmim, natthi me paṭipuggalo.

Ahamaṃ hi Arahā loke, aham Satthā anuttaro.

Eko ’mhi Sammāsambuddho, sītibhūto ’smi nibbuto.

³⁹ Ājiviko (Sī, I, Ka).

Dhammacakkaṃ pavattetuṃ, gacchāmi Kāsiṃ puraṃ.
Andhībhūtasmiṃ⁴⁰ lokasmiṃ, āhañchaṃ⁴¹ amatadundubhin ti.

Yathā kho tvaṃ āvuso paṭijānāsi “arahasi Anantajino” ti.

Mādisā ve Jinā honti, ye pattā āsavakkhayaṃ.
Jitā me pāpakā dhammā, tasmā ’ham upaka Jino ti.

“Conquistador de todo, conocedor de todo soy yo, no contaminado entre todas las cosas. He abandonando todo, estoy liberado por la destrucción del deseo. Habiendo comprendido por mí mismo, ¿a quién debería señalar [como mi maestro]?⁴²

No tengo maestro. Nadie como yo existe en el mundo con sus devas. No tengo homólogo.

Yo soy el Arahant en el mundo. Yo soy el incomparable Maestro. Yo soy el único Completamente Iluminado. Calmado, estoy en Paz.

Voy a la ciudad de Kāsi a poner en movimiento la Rueda del Dhamma. En este mundo ciego haré sonar el tambor de lo Inmortal.”

“Amigo, por lo que tú afirmas mereces ser un Conquistador Universal.”

“Realmente esos como yo son conquistadores, los que han logrado la extinción de los contaminantes. He abatido los malos estados. Por eso, Upaka, soy un Conquistador.”

[228] Evaṃ vutte bhikkhave Upako ājīvako hupeyya p’ āvuso ti⁴³ vatvā sīsaṃ okampetvā ummaggaṃ gahetvā pakkāmi.

“Dicho esto, bhikkhus, el *ājīvaka* Upaka dijo ‘Amigo, quizá así sea’, sacudió la cabeza, tomó un camino lateral, y se fue.”

286. Atha khv āhaṃ bhikkhave anupubbena cārikaṃ caramāno yena Bārāṇasī Isipatanaṃ Migadāyo, yena pañcavaggiyā bhikkhū ten’ upasaṅkamaṃ, addasaṃsu kho maṃ bhikkhave

⁴⁰ Andhabhūtasmiṃ (Sī, Syā, I).

⁴¹ M.T. ii 141 glosa este verbo como “āhanissāmi,” sonaré.

⁴² Véase Dhammapada, verso 353.

⁴³ Huveyyapāvuso (Sī, I), huveyyāvuso (Syā). M.A. ii 94 glosa esta frase así: “Hupeyya p’ āvuso ti āvuso evaṃ pi nāma bhaveyya.”

pañcavaggiyā bhikkhū dūrato āgacchantam, disvāna aññamaññaṃ saṅṭhapessum⁴⁴ “ayaṃ kho āvuso samaṇo Gotamo āgacchati bāhulliko⁴⁵ padhānavibbhanto āvatto bāhullāya, so n’ eva abhivādetabbo, na paccuṭṭhātabbo, nāssa pattacīvaram paṭiggahetabbaṃ, api ca kho āsanam ṭhapetabbaṃ, sace ākaṅkhissati, nisīdissati” ti. Yathā yathā kho ahaṃ bhikkhave upasaṅkamim, tathā tathā pañcavaggiyā bhikkhū nāsakkhimsu sakāya katikāya saṅṭhātuṃ, app ekacce maṃ paccuggantvā pattacīvaram paṭiggahesum, app ekacce⁴⁶ āsanam paññapesum, app ekacce pādodakam upaṭṭhapesum. Api ca kho maṃ nāmena ca āvusovādena ca samudācaranti.

(La jornada a Varanasi y el grupo de los cinco bhikkhus)

286. “Después, bhikkhus, andando gradualmente, yo fui al Parque de los Venados en Isipatana, en Varanasi, donde se encontraba el grupo de cinco bhikkhus. Bhikkhus, cuando el grupo de cinco me vio llegando a la distancia, acordaron entre ellos: ‘Amigos, está viniendo el asceta Gotama que vive en la abundancia, que ha abandonado el esfuerzo, que ha regresado a la vida de lujo. Él no debe ser reverenciado, no nos debemos levantar y no debemos tomar su cuenco y hábitos. Pero deberíamos preparar un asiento. Si lo desea, se sentará.’ Bhikkhus, mientras yo me iba acercando, el grupo de cinco bhikkhus no fue capaz de cumplir con su acuerdo. Unos me recibieron y tomaron mi cuenco y hábitos; otros prepararon mi asiento; otros me suministraron agua para los pies. No obstante eso me llamaron por mi nombre diciendo ‘amigo’.”

Evaṃ vutte ahaṃ bhikkhave pañcavaggiye bhikkhū etad avocaṃ “mā bhikkhave Tathāgataṃ nāmena ca āvusovādena ca samudācaratha,⁴⁷ Arahaṃ bhikkhave Tathāgato Sammāsambuddho, odahatha bhikkhave sotam, amatam adhigataṃ ahaṃ anusāsāmi, ahaṃ dhammaṃ desemi, yathānusiṭṭhaṃ tathā paṭipajjamānā na cirass’ eva, yass’ atthāya kulaputtā sammad eva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tad anuttaram brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭhe va dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā” ti. Evaṃ vutte bhikkhave pañcavaggiyā bhikkhū maṃ etad avocaṃ “tāya pi kho tvaṃ āvuso Gotama iriyāya tāya paṭipadāya tāya dukkarakārikāya nājjhagamā uttari manussadhammā alamariyaññadassanavisesaṃ, kiṃ pana tvaṃ etarahi bāhulliko padhānavibbhanto āvatto bāhullāya adhigamissasi uttari manussadhammā alamariyaññadassanavisesaṃ” ti. Evaṃ vutte ahaṃ bhikkhave pañcavaggiye bhikkhū etad avocaṃ “na bhikkhave Tathāgato bāhulliko na padhānavibbhanto na āvatto [229] bāhullāya, Arahaṃ bhikkhave Tathāgato Sammāsambuddho, odahatha bhikkhave sotam, amatam adhigataṃ ahaṃ anusāsāmi, ahaṃ dhammaṃ desemi, yathānusiṭṭhaṃ tathā paṭipajjamānā na cirass’ eva, yass’ atthāya kulaputtā sammad eva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tad anuttaram

⁴⁴ Aññamaññaṃ katikam saṅṭhapesum (Vi-Mahāvagge).

⁴⁵ Bāhuliko (Sī, I) Sāratthadīpanītikāya sameti.

⁴⁶ “Api ekacce”.

⁴⁷ Samudācarittha (Sī, Syā, I).

brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭhe va dhamme sayaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā” ti. Dutiyam pi kho bhikkhave pañcavaggiyā bhikkhū maṃ etad avocaṃ “tāya pi kho tvaṃ āvuso Gotama iriyāya tāya paṭipadāya tāya dukkarakārikāya nājjhagamā uttari manussadhammā alamariyañāṇadassanavisesaṃ, kiṃ pana tvaṃ etarahi bāhulliko padhānavibbhanto āvatto bāhullāya adhigamissasi uttari manussadhammā alamariyañāṇadassanavisesan” ti. Dutiyam pi kho ahaṃ bhikkhave pañcavaggiye bhikkhū etad avocaṃ “na bhikkhave Tathāgato bāhulliko -pa- upasampajja viharissathā” ti. Tatiyam pi kho bhikkhave pañcavaggiyā bhikkhū maṃ etad avocaṃ “tāy api kho tvaṃ āvuso Gotama iriyāya tāya paṭipadāya tāya dukkarakārikāya nājjhagamā uttari manussadhammā alamariyañāṇadassanavisesaṃ, kiṃ pana tvaṃ etarahi bāhulliko padhānavibbhanto āvatto bāhullāya adhigamissasi uttari manussadhammā alamariyañāṇadassanavisesan” ti.

“Dicho esto, bhikkhus, yo le dije esto al grupo de cinco bhikkhus: ‘Bhikkhus, no me llaméis por mi nombre diciendo ‘amigo’. Bhikkhus, el Tathāgata es un Arahant, Completamente Iluminado. Bhikkhus, prestad oído. He alcanzado lo Inmortal. Yo os instruiré. Yo os enseñaré el Dhamma. Practicando de acuerdo a la instrucción, en no mucho tiempo, moraréis habiendo realizado aquí y ahora por vosotros mismos por conocimiento directo el incomparable [estado] que es la meta de la vida pura y por el cual los hijos de familia correctamente abandonan el hogar por el no hogar.’ Dicho esto, bhikkhus, el grupo de cinco bhikkhus me dijo esto: ‘Amigo Gotama, por medio de esa conducta, por medio de esa práctica, por medio de esas prácticas ascéticas tú no alcanzaste ningún estado superior al humano, ninguna distinción con respecto a la visión y al entendimiento digna de los Nobles. Pero ahora que tú vives en la abundancia, que has abandonado el esfuerzo, que has regresado a la vida de lujo, ¿cómo alcanzarás tú un estado superior al humano, una distinción con respecto a la visión y al entendimiento digna de los Nobles?’ Dicho esto, bhikkhus, yo le dije esto al grupo de cinco bhikkhus: ‘Bhikkhus, el Tathāgata no vive en la abundancia, no ha abandonado el esfuerzo, no ha regresado a la vida de lujo. Bhikkhus, el Tathāgata es un Arahant, Completamente Iluminado. Bhikkhus, prestad oído. He alcanzado lo Inmortal. Yo os instruiré. Yo os enseñaré el Dhamma. Practicando de acuerdo a la instrucción, en no mucho tiempo, moraréis habiendo realizado aquí y ahora por vosotros mismos por conocimiento directo el incomparable [estado] que es la meta de la vida pura y por el cual los hijos de familia correctamente abandonan el hogar por el no hogar.’ Y bhikkhus, por segunda vez el grupo de cinco bhikkhus me dijo esto: ‘Amigo Gotama, por medio de esa conducta, por medio de esa práctica, por medio de esas prácticas ascéticas tú no alcanzaste ningún estado superior al humano, ninguna distinción con respecto a la visión y al entendimiento digna de los Nobles. Pero ahora que tú vives en la abundancia, que has abandonado el esfuerzo, que has regresado a la vida de lujo, ¿cómo alcanzarás tú un estado superior al humano, una distinción con respecto a la visión y al entendimiento digna de los Nobles?’ Y bhikkhus, por segunda vez, yo le dije esto al grupo de cinco bhikkhus: ‘Bhikkhus, el Tathāgata no vive en la abundancia... moraréis habiendo realizado...’ Y bhikkhus, por tercera vez el grupo de cinco bhikkhus me dijo esto: ‘Amigo Gotama, por medio de esa conducta, por medio de esa práctica, por medio de esas prácticas

ascéticas tú no alcanzaste ningún estado superior al humano, ninguna distinción con respecto a la visión y al entendimiento digna de los Nobles’.”

Evam vutte aham bhikkhave pañcavaggiye bhikkhū etad avocaṃ “abhijānātha me no tumhe bhikkhave ito pubbe evarūpaṃ pabhāvitam etan” ti.⁴⁸ No h’ etaṃ bhante. Arahaṃ bhikkhave Tathāgato Sammāsambuddho, odahatha bhikkhave soṭaṃ, amatam adhigataṃ aham anusāsāmi, ahaṃ dhammaṃ desemi, yathānusiṭṭhaṃ tathā paṭipajjamānā na cirass’ eva, yass’ atthāya kulaputtā sammad eva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tad anuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭhe va dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā ti. Asakkhiṃ kho ahaṃ bhikkhave pañcavaggiye bhikkhū saññāpetuṃ. Dve pi sudaṃ bhikkhave bhikkhū ovaḍāmi, tayo bhikkhū piṇḍāya caranti, yaṃ tayo bhikkhū piṇḍāya caritvā āharanti, tena chabbaggiyā⁴⁹ yāpema. Tayo pi sudaṃ bhikkhave bhikkhū ovaḍāmi, dve bhikkhū piṇḍāya caranti, yaṃ dve bhikkhū piṇḍāya caritvā āharanti, tena chabbaggiyā yāpema. Atha kho bhikkhave [230] pañcavaggiyā bhikkhū mayā evaṃ ovadiyamānā evaṃ anusāsīyamānā attanā jātidhammā samānā jātidhamme ādīnavaṃ viditvā ajātaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesamānā ajātaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ ajjhagamaṃsu, attanā jarādhammā samānā jarādhamme ādīnavaṃ viditvā ajaraṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesamānā ajaraṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ ajjhagamaṃsu, attanā byādhidhammā samānā -pa- attanā maraṇadhammā samānā -pa- attanā sokadhammā samānā -pa- attanā saṃkilesadhammā samānā saṃkilesadhamme ādīnavaṃ viditvā asaṃkiliṭṭhaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ pariyesamānā asaṃkiliṭṭhaṃ anuttaraṃ yogakkhemaṃ nibbānaṃ ajjhagamaṃsu. Nāṇaṃ ca pana nesaṃ dassanaṃ udapādi “akuppā no vimutti,⁵⁰ ayam antimā jāti, natthi dāni punabbhavo” ti.

(La Iluminación de los cinco bhikkhus)

“Dicho esto, bhikkhus, yo le dije esto al grupo de cinco bhikkhus: ‘Bhikkhus, ¿habéis vosotros recibido de mí tal relato en el pasado?’ ‘No, Venerable Señor.’ ‘Bhikkhus, el Tathāgata es un Arahant, Completamente Iluminado. Bhikkhus, prestad oído. He alcanzado lo Inmortal. Yo os instruiré. Yo os enseñaré el Dhamma. Practicando de acuerdo a la instrucción, en no mucho tiempo, moraréis habiendo realizado aquí y ahora por vosotros mismos, por conocimiento directo, el incomparable [estado] que es la meta de la vida pura y por el cual los hijos de familia correctamente abandonan el hogar por el no hogar.’ Bhikkhus, yo fui capaz de convencer al grupo de cinco bhikkhus. A veces, bhikkhus, yo instruía a dos bhikkhus y tres bhikkhus iban en busca de comida. Y con la comida que estos tres bhikkhus traían nos alimentábamos los seis.

⁴⁸ Bhāsitaṃ etan ti (Sī, Syā, Vinaye pi).

⁴⁹ Chabbaggā (Sī, Syā).

⁵⁰ Akuppā nesaṃ vimutti (Ka).

Otras veces, bhikkhus, yo instruía a tres bhikkhus y dos bhikkhus iban en busca de comida. Y con la comida que estos dos bhikkhus traían nos alimentábamos los seis. Después, bhikkhus, los bhikkhus del grupo de cinco, así instruidos por mí, así enseñados por mí, estando sujetos ellos mismos al nacimiento, comprendiendo el peligro de aquello sujeto al nacimiento, buscando lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, lograron lo no nacido, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando ellos mismos sujetos a la vejez, buscando lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, lograron lo que no envejece, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Estando ellos mismos sujetos a la enfermedad... estando ellos mismo sujetos a la muerte... estado ellos mismos sujetos al pesar... estando ellos mismos sujetos a las impurezas, comprendiendo el peligro de aquello sujeto a las impurezas, buscando lo que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna, lograron lo que carece de impurezas, el incomparable sosiego de las ligaduras, el Nibbāna. Y surgió en ellos el entendimiento y la visión: Inconmovible es nuestra emancipación. Éste es el último nacimiento. Ahora no hay nueva existencia.”

287. Pañc’ ime bhikkhave kāmagaṇā. katame pañca? Cakkhuviññeyyā rūpā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā. Sotaviññeyyā saddā -pa-. Ghānaviññeyyā gandhā. Jivhāviññeyyā rasā. Kāyaviññeyyā phoṭṭhabbā iṭṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā. Ime kho bhikkhave pañca kāmagaṇā. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā ime pañca kāmagaṇe gathitā mucchitā ajjhoppānā anādīnavadassāvino anissaraṇapaññā paribhuñjanti, te evam assu veditabbā, “anayamāpannā byasanamāpannā yathākāmakaraṇīyā pāpimato.”⁵¹ Seyyathāpi bhikkhave āraññako mago baddho pāsarāsiṃ adhisayeyya, so evam assa veditabbo, “anayamāpanno byasanamāpanno yathākāmakaraṇīyo luddassa, āgacchante ca pana ludde yena kāmam na pakkamissatī” ti, evam eva kho bhikkhave ye hi keci samaṇā vā brāhmaṇā vā ime pañca kāmagaṇe gathitā mucchitā ajjhoppānā anādīnavadassāvino anissaraṇapaññā paribhuñjanti, te evam assu veditabbā, “anayamāpannā byasanamāpannā yathākāmakaraṇīyā pāpimato.” Ye ca kho keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā ime pañca kāmagaṇe agathitā amucchitā anajjhoppānā ādīnavadassāvino nissaraṇapaññā paribhuñjanti, te evam assu veditabbā, “na anayamāpannā na byasanamāpannā [231] na yathākāmakaraṇīyā pāpimato.” Seyyathāpi bhikkhave āraññako mago abaddho pāsarāsiṃ adhisayeyya, so evam assa veditabbo, “na anayamāpanno, na byasanamāpanno, na yathākāmakaraṇīyo luddassa, āgacchante ca pana ludde yena kāmam pakkamissatī” ti, evam eva kho bhikkhave ye hi keci samaṇā vā brāhmaṇā vā ime pañca kāmagaṇe agathitā amucchitā anajjhoppānā ādīnavadassāvino nissaraṇapaññā paribhuñjanti, te evam assu veditabbā, “na anayamāpannā, na byasanamāpannā, na yathākāmakaraṇīyā pāpimato.”

(Las cinco cuerdas de la sensualidad y el símil que le da su nombre al Discurso)

⁵¹ Pāpimato”ti (?).

287. “Bhikkhus, hay estas cinco cuerdas de la sensualidad. ¿Cuáles cinco? Formas visibles cognoscibles por el ojo que son deseables, deleitables, cautivantes, atrayentes, asociadas con el deseo sensual, tentadoras. Sonidos cognoscibles por el oído... Olores cognoscibles por la nariz... Sabores cognoscibles por la lengua... Tactos cognoscibles por el cuerpo que son deseables, deleitables, cautivantes, atrayentes, asociados con el deseo sensual, tentadores. Bhikkhus, éstas son las cinco cuerdas de la sensualidad. Bhikkhus, a aquellos ascetas o brahmanes que aferrados, enamorados, inmersos, disfrutaban de estas cinco cuerdas de la sensualidad no viendo el peligro, no comprendiendo el escape, se les debe considerar así: ‘Ellos han caído en la desgracia, se han hundido en el infortunio, el Malvado puede hacer con ellos lo que le plazca.’ Así, bhikkhus, como un venado del bosque amarrado que yaciera sobre una pila de trampas, con relación a éste se debe considerar así: ‘Éste ha caído en la desgracia, se ha hundido en el infortunio, el cazador puede hacer con él lo que le plazca. Cuando el cazador venga, no puede ir a donde quiera.’ De la misma forma, bhikkhus, a aquellos ascetas o brahmanes que aferrados, enamorados, inmersos, disfrutaban de estas cinco cuerdas de la sensualidad no viendo el peligro, no comprendiendo el escape, se les debe considerar así: ‘Ellos han caído en la desgracia, se han hundido en el infortunio, el Malvado puede hacer con ellos lo que le plazca’. Pero bhikkhus, a aquellos ascetas o brahmanes que no aferrados, no enamorados, no inmersos, disfrutaban de estas cinco cuerdas de la sensualidad viendo el peligro, comprendiendo el escape, se les debe considerar así: ‘Ellos no han caído en la desgracia, no se han hundido en el infortunio, el Malvado no puede hacer con ellos lo que le plazca’. Así, bhikkhus, como un venado del bosque no amarrado que yaciera sobre una pila de trampas, con relación a éste se debe considerar así: ‘Éste no ha caído en la desgracia, no se ha hundido en el infortunio, el cazador no puede hacer con él lo que le plazca. Cuando el cazador venga, puede ir a donde quiera.’ De la misma forma, bhikkhus, a aquellos ascetas o brahmanes que no aferrados, no enamorados, no inmersos, disfrutaban de estas cinco cuerdas de la sensualidad viendo el peligro, comprendiendo el escape, se les debe considerar así: ‘Ellos no han caído en la desgracia, no se han hundido en el infortunio, el Malvado no puede hacer con ellos lo que le plazca’.”

Seyyathāpi bhikkhave āraññako mago araññe pavane caramāno vissattho gacchati, vissattho tiṭṭhati, vissattho nisīdati, vissattho seyyaṃ kappeti. Taṃ kissa hetu, anāpāthagato bhikkhave luddassa. Evam eva kho bhikkhave bhikkhu vivicc’ eva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkam savicāram vivekajam pītisukham paṭhamam jhānam upasampajja viharati. Ayam

vuccati bhikkhave bhikkhu andham akāsi māraṃ, apadaṃ vadhitvā māracakkhuṃ adassanaṃ gato pāpimato.⁵²

(El desarrollo de las cuatro jhānas y la extinción de los contaminantes)

“Bhikkhus, es como un venado del bosque, que andando en la frondosidad del bosque, camina sin miedo, está parado sin miedo, permanece acostado sin miedo. ¿Por qué razón? Bhikkhus, porque está fuera del rango del cazador. De la misma forma, bhikkhus, un bhikkhu apartado de la sensualidad, apartado de los estados insanos, mora habiendo entrado en la primera jhāna que está asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, que posee regocijo y placer originados del aislamiento. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que se le oscurece a Māra, que se le ha vuelto invisible al Malvado al despojar el ojo de Māra de su oportunidad.”

Puna c' aparaṃ⁵³ bhikkhave bhikkhu vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati bhikkhave -pa- pāpimato.

“Nuevamente bhikkhus, un bhikkhu, pacificando la aplicación inicial y la aplicación sostenida, mora habiendo entrado en la segunda jhāna, internamente tranquilo, con unificación de la mente, sin aplicación inicial, sin aplicación sostenida, con regocijo y placer generados por la concentración. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati sato ca sampajāno, sukhañ ca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti “upekkhako satimā sukhavīhārī” ti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati bhikkhave -pa- pāpimato.

“Nuevamente bhikkhus, con el desvanecimiento del regocijo, un bhikkhu mora con ecuanimidad, atento, comprendiendo claramente, y experimenta placer con el cuerpo; y mora habiendo entrado en la tercera jhāna, con respecto a la cual los Nobles dicen: ‘Mora feliz, atento, ecuanime.’ Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

⁵² M.A. ii 68. **Andham akāsi māraṃ** ti na māraṃ akkhīni bhīndi. Vipassanāpāda-kajjhānaṃ samāpannaṃ pana bhikkhuno imaṃ nāma ārammaṇaṃ nissāya cittaṃ vattatī ti māro passitum na sakkoti. Tena vuttaṃ – “andham akāsi māraṃ” ti. **Apadaṃ vadhitvā māracakkhuṃ** ti ten’ eva pariyāyena yathā māraṃ cakkhu apadaṃ hoti nippadaṃ, appatīṭhaṃ, nirārammaṇaṃ, evaṃ vadhitvāti attho. **Adassanaṃ gato pāpimato** ti ten’ eva pariyāyena māraṃ pāpimato adassanaṃ gato. Na hi so attano maṃsacakkhunā tassa vipassanāpāda-kajjhānaṃ samāpannaṃ bhikkhuno nāṇasarīraṃ daṭṭhūṃ sakkoti.

⁵³ M.T. i 351. **Puna caparaṃ** ti puna ca aparaṃ.

Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu sukhasa ca pahānā dukkhasa ca pahānā pubbe va somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsati pārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati bhikkhave -pa- pāpimato.

“Nuevamente bhikkhus, abandonando el agrado y el dolor, y con la previa desaparición del placer y desplacer, mora habiendo entrado en la cuarta jhāna sin dolor ni agrado, con ecuanimidad y pureza de la atención. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu sabbaso rūpasaññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā “ananto ākāso” ti ākāsaññācāyatanāṃ upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati bhikkhave -pa- pāpimato.⁵⁴

“Nuevamente bhikkhus, un bhikkhu, trascendiendo completamente las percepciones de la materia, con la desaparición de las percepciones de impacto, y no prestando atención a la variedad de percepciones, [conciente del] ‘espacio infinito’, mora habiendo entrado en la base del espacio infinito. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

[232] Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu sabbaso ākāsaññācāyatanāṃ samatikkamma “anantaṃ viññānaṃ” ti viññāññācāyatanāṃ upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati bhikkhave -pa- pāpimato.

“Nuevamente bhikkhus, un bhikkhu, trascendiendo completamente la base del espacio infinito, [conciente de] la ‘conciencia infinita’, mora habiendo entrado en la base de la conciencia infinita. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu sabbaso viññāññācāyatanāṃ samatikkamma “natthi kiñci” ti ākiñcaññāyatanāṃ upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati bhikkhave -pa- pāpimato.

“Nuevamente bhikkhus, un bhikkhu, trascendiendo completamente la base de la conciencia infinita, [conciente de] ‘no hay nada’, mora habiendo entrado en la base de la nada. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu sabbaso ākiñcaññāyatanāṃ samatikkamma nevasaññānāsaññāyatanāṃ upasampajja viharati. Ayaṃ vuccati bhikkhave -pa- pāpimato.

“Nuevamente, bhikkhus, un bhikkhu, trascendiendo completamente la base de la nada, mora habiendo entrado en la base de la no percepción ni no percepción. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que... al Malvado...”

⁵⁴ Ver Visuddhimagga capítulo X 322.

Puna c' aparaṃ bhikkhave bhikkhu sabbaso nevasaññānāsaññāyatanam samatikkamma saññāvedayitanirodham upasampajja viharati. Paññāya c' assa disvā āsavā parikkhīṇā honti. Ayaṃ vuccati bhikkhave bhikkhu andham akāsi māraṃ, apadaṃ vadhitvā māracakkhum adassanaṃ gato pāpimato. Tiṇṇo loke visattikaṃ.⁵⁵ Vissattho gacchati, vissattho tiṭṭhati, vissattho nisīdati, vissattho seyyaṃ kappeti. Taṃ kissa hetu, anāpāthagato bhikkhave pāpimato ti.

“Nuevamente bhikkhus, un bhikkhu, trascendiendo completamente la base de la no percepción ni no percepción, mora habiendo entrado en la cesación de la percepción y la sensación. Y sus contaminantes se extinguen por haber visto con sabiduría. Bhikkhus, este bhikkhu es uno que se le oscurece a Māra, que se le ha vuelto invisible al Malvado al despojar el ojo de Māra de su oportunidad. Ha cruzado el mundo del apego. Camina sin miedo. Está parado sin miedo, permanece acostado sin miedo. ¿Por qué razón? Bhikkhus, porque está fuera del rango del Malvado.”

Idam avoca Bhagavā. Attamanā te bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun ti.

Así habló el Sublime. Esos bhikkhus se regocijaron y deleitaron de la exposición del Sublime.

Pāsarāsisuttaṃ niṭṭhitaṃ chaṭṭhaṃ.

Fin del Discurso de la Pila de Trampas [el sexto]

* * * * *

Texto del Comentario editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 21 de abril de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

* * * * *

⁵⁵ **Tiṇṇo loke visattikan** ti loke sattavisattabhāvena visattikā ti evaṃ saṅkhaṃ gataṃ. Atha vā “visattikā ti kenatṭhena visattikā? Visatā ti visattikā visatā ti visattikā, vipulā ti visattikā, visālā ti visattikā, visamā ti visattikā, visakkaṭi ti visattikā, visaṃ haratī ti visattikā, visaṃvādikā ti visattikā, visamūlā ti visattikā, visaphalā ti visattikā, visaparibhogā ti visattikā, visālā vā pana sā taṇhā rūpe sadde gandhe rase phoṭṭhabbe’ ti (Khu 7. 7; Khu 8. 76, 242 piṭṭhesu.) visattikā. Evaṃ visattikā ti saṅkhaṃ gataṃ taṇhaṃ tiṇṇo nittiṇṇo uttiṇṇo. Tena vuccati – “tiṇṇo loke visattikan” ti